Dagmar Koek (0311057)

Laura Kranen (3661849)

Maaike de Man (3120538)

Frank Brandsma

Literair Erfgoed

Mei 2012

Een lesplan over *De Sleutel der Minne*.

**Inhoudsopgave**

Inleiding 2

Instructie bij de klassikale inleiding van *De Sleutel der Minne* 4

Instructies bij de groepsopdrachten: 6

* Groepsopdracht betreffende Middeleeuwse tekstfragmenten 6
* Groepsopdracht betreffende hedendaagse filmfragmenten 7

Bibliografie 9

Bijlagen: 10 - Citaten behorende bij de liefdeslessen 11

* Middeleeuwse tekstfragmenten 12
* Powerpoint met liefdeslessen en fragmenten 18
* DVD met hedendaagse fragmenten 19

**Inleiding**

Dit lesplan is ontworpen in het kader van een opdracht voor het vak ‘Het literaire erfgoed: traditie en vernieuwing’ van de Bacheloropleiding Literatuurwetenschap aan de Universiteit Utrecht. Deze les is bedoeld voor leerlingen van 4 VWO, en kan onder meer opgenomen worden in de vakken Geschiedenis en Literatuur. Ook kan het gegeven worden tijdens themadagen, zoals een ‘Middeleeuwendag.’ In de huidige les ligt het accent op het contrast tussen middeleeuwse opvattingen over liefde en de hedendaagse opvattingen. De verwachting is dat het accentueren van dit contrast de leerlingen meer zal aanspreken en motiveren dan wanneer de overeenkomsten tussen beide periodes zouden worden benadrukt. Dit omdat er nu veel ruimte is voor humor en verbazing wat – wenselijk – tot gevolg heeft dat de kennis die zij opdoen beter blijft hangen.

**Het leerdoel**

Aan het einde van de les heeft de leerling kennis van middeleeuwse opvattingen over liefde en de verwerking hiervan in enkele middeleeuwse literaire werken. Daarnaast is de leerling zich bewust van het contrast van deze middeleeuwse opvattingen met hedendaagse opvattingen over de liefde, en kan hij of zij dit contrast aantonen aan de hand van middeleeuwse en moderne media.

**De subdoelen**

De volgende subdoelen zijn geformuleerd ten behoeve van bovenstaand leerdoel:  
-De leerling weet wat *De Sleutel der Minne* is;   
-De leerling weet wat een aantal liefdeslessen uit *De Sleutel der Minne* inhouden;  -De leerling heeft kennis gemaakt met een aantal middeleeuwse teksten, namelijk *De Sleutel der Minne*, “De Beddendans” uit Boccaccio’s *Decamerone*, “Lanval” uit *De Lais* van Marie de France, *Lacarise* ofwel *Lazarus* en *Tristan en Isolde*;  
-De leerling kan de liefdeslessen herkennen in middeleeuwse tekstfragmenten;   
-De leerling kan aangeven hoe de moderne realiteit contrasteert met middeleeuwse liefdeslessen.

**Werkwijze**

De opbouw van de les is als volgt:

* Inleiding over *De* *Sleutel der Minne* door de docent. Duur: 10-15 min.
* Korte opdracht in subgroepjes. Duur: 10 min.
* Klassikale bespreking van de resultaten van de opdracht. Duur: 10-15 min.
* Klassikale opdracht / discussie. Duur:15 min.

De opdrachten zijn zo ingedeeld dat de docent ruimte heeft om de tijdsverdeling aan te passen naar zijn of haar eigen voorkeur. Zo kan de inleiding uitgebreid worden met meer klassikale vragen, of juist worden ingekort door deze weg te laten, en kan bij de eindopdracht ervoor gekozen worden minder filmfragmenten te bekijken.

**Evaluatie**

De les is geslaagd als de leerling aan het einde van de les kennis heeft van het contrast tussen de opvattingen over liefde in de Middeleeuwen en de hedendaagse opvattingen. Dit blijkt al bij de laatste opdracht, wanneer de leerling in staat is het contrast aan te tonen tussen middeleeuwse liefdeslessen en hedendaagse. Ook kan de kennis van de leerling getoetst worden aan de hand van een toetsvraag, bijvoorbeeld omtrent een thema uit de liefdeslessen (wat is gewenst gedrag van minnaars en minnaressen?), maar dat is aan de docent.

**Instructie bij de klassikale inleiding van *De Sleutel der Minne***

Het doel van dit onderdeel is de leerlingen kennis te laten maken met *De* *Sleutel der Minne*. De docent legt de leerlingen uit wat voor werk het is, waar het werk op gebaseerd is en voor wie het bedoeld was. Om de leerlingen enthousiast te maken zitten er in deze inleiding opmerkelijke en grappige citaten uit het boek, en kan de docent klassikaal enkele eenvoudige vragen stellen die een actieve en geïnteresseerde houding bij de leerling stimuleren. De docent is ongeveer tien minuten aan het woord. Daarnaast zijn er vijf minuten ingecalculeerd voor eventuele vragen en/of discussie.

**Inleiding door docent**

In de Middeleeuwen zag men de klassieke oudheid als hét grote voorbeeld voor kunst, cultuur en wetenschap. Daarom zijn er in die tijd veel teksten geschreven naar klassiek voorbeeld. Eén zo een tekst is *Clef d'Amors;*oftewel *De Sleutel der Minne* uit de 13e eeuw na Christus.

Het is helaas niet bekend wie de *Sleutel* geschreven heeft, maar we weten wel dat het grote voorbeeld van diegene de auteur Ovidius was; een zeer bekende schrijver uit de klassieke oudheid die leefde rond het jaar 0. Ovidius schreef de *Ars amatoria*en de *Remedia amoris,* twee boeken met tips voor minnaars en minnaressen. De middeleeuwse schrijver van *De Sleutel der Minne* heeft als het ware een Oudfranse bewerking van Ovidius' boeken gemaakt.

*De Sleutel der Minne* kan vergeleken worden met een *Dating for Dummies*: het boek staat vol met raadgevingen voor mannen en vrouwen over hoe en waar ze een geschikte geliefde kunnen vinden, waar ze op moeten letten, hoe ze zich moeten kleden en verzorgen, hoe ze iemand het beste kunnen versieren, en ook hoe ze het beste de liefde kunnen bedrijven als ze iemand gevonden hebben.

Wanneer je dit boek leest leer je dus veel over hoe de mensen in de Middeleeuwen in het leven stonden, wat hun opvattingen waren wat betreft manieren, omgangsnormen en status, en hoe zij dachten over allerlei liefdeszaken. Het was bijvoorbeeld niet de bedoeling dat een vrouw als eerste aan een man liet merken dat zij hem wel zag zitten, want dan werd ze gelijk voor goedkoop en een sloerie uitgemaakt. *Verwachten wij tegenwoordig ook nog dat de man altijd het initiatief toont?*

In *De Sleutel der Minne* staan een paar hele opvallende tips, zoals deze voor mannen: “Probeer zoveel mogelijk te huilen: het hart van de vrouw verzacht als zij tranen ziet, en dan wil ze je leed verzachten. Gebruik desnoods een ui, maar zorg er dan wel voor dat zij die niet ruikt.” (28) *Vinden meisjes het nu ook nog aantrekkelijk als een jongen huilt?*

Maar niet alle tips in De *Sleutel* der Minne zullen we vreemd vinden. Zo wordt de minnaars en minnaressen bijvoorbeeld aangeraden zich goed gekleed en schoongewassen te vertonen. Ook wordt gezegd dat het altijd een goed idee is om je geliefde complimentjes te geven.

Een belangrijk punt waar rekening mee gehouden moet worden bij het bekijken van de liefdeslessen is het verschil tussen het hedendaagse begrip van liefde en liefde in de Middeleeuwen. In de Middeleeuwen maakte men namelijk een onderscheid tussen twee soorten liefde, terwijl wij deze samen nemen in onze opvatting van liefde:

1. *Amor*: de vleselijke liefde, dus de liefde die de minnaar voelt voor de vrouw die hij aantrekkelijk vindt (en andersom).
2. *Dilectio*: de christelijke liefde, die niks met seksualiteit te maken heeft, dus wat je voelt voor je familie, je echtgenoot of echtgenote, je naasten en voor God.

Dit onderscheid is belangrijk bij één van de liefdeslessen die we vandaag gaan bespreken. De volgende vier liefdeslessen (zie Powerpoint) komen uit *De Sleutel der Minne* en laten zien hoe er in de Middeleeuwen over de liefde en het veroveren van een geliefde gedacht werd.

1. Een verliefd persoon moet er bijna ziek uitzien, mager en bleek, want hij of zij kan niet eten en niet slapen door verliefdheid.
2. Doe gerust beloften, maar vervul ze vooral niet.
3. Pas op voor nachtelijke verwikkelingen: als je elkaar niet ziet kan er van alles misgaan.
4. Het huwelijk heeft niets met liefde te maken.

**Instructies bij de groepsopdrachten**

**Groepsopdracht betreffende Middeleeuwse tekstfragmenten**

**Deel 1 (10 minuten)**

In dit onderdeel gaan de leerlingen werken met de vier middeleeuwse tekstfragmenten die te vinden zijn in de bijlage: “De Beddendans” uit Giovanni Boccaccio’s *Decamerone*, “Lanval” uit Marie de France’ *De Lais*, “Lacarise” of “Lazarus” uit *Klein kapitaal uit het handschrift-Van Hulthem,* en *Tristan en Isolde* van Gottfried von Strassburg. Het is de bedoeling dat de leerlingen gaan samenwerken in groepjes van vier. Ieder groepje krijgt een hand-out met de vier liefdeslessen en bijbehorende citaten uit *De Sleutel der Minne* uitgedeeld. Daarnaast krijgt elk groepje één van de vier tekstfragmenten uitgedeeld op een hand-out, zodat elke leerling van het groepje over een eigen hand-out beschikt om uitwisseling en bijgevolg oponthoud te voorkomen. Doordat er vier tekstfragmenten zijn en circa zeven groepjes, beschikken twee groepjes over het zelfde fragment. Dit ter bevordering van (de discussie tijdens) de klassikale nabespreking. Al het benodigde materiaal is te vinden in de bijlage. Zodra de groepjes hun tekstfragment gelezen hebben, is het de bedoeling dat zij samen gaan kijken welk citaat uit *De Sleutel der Minne*, dus welke liefdesles of opvatting over liefde, zij kunnen herkennen in hun fragment. De docent kan, terwijl de leerlingen aan het overleggen zijn, door de klas lopen en controleren of de opdracht duidelijk is. Ook kan de docent ondertussen de PowerPoint opstarten (indien nog niet gedaan) voor het volgende onderdeel.

**Deel 2 (10-15 minuten)**

Nu volgt de klassikale nabespreking waarin de subgroepjes hun bevindingen delen met de rest van de klas. Voor dit onderdeel is de bijgevoegde PowerPoint-presentatie nodig waarop de vier tekstfragmenten staan weergegeven. Deze kunnen nu klassikaal behandeld worden zodat elke leerling aan het einde van de opdracht kennis heeft van alle vier de teksten. De fragmenten zullen opeenvolgend behandeld worden, dit kan op de volgende wijze gedaan worden:

* Eerst wordt het fragment vanaf de PowerPoint klassikaal gelezen. De docent kan de tekst voorlezen, de leerlingen kunnen hiervoor een beurt krijgen of er kan een rollenspel plaatsvinden (als de tekst zich daarvoor leent).
* Vervolgens kunnen de leerlingen uit de subgroepjes die het betreffende fragment bestudeerd hebben hun bevindingen klassikaal delen en beargumenteren.
* Als er, nadat het betreffende subgroepje aan het woord is geweest, andere leerlingen zijn die iets op te merken of toe te voegen hebben, is daar ook ruimte voor.

De tekstfragmenten dienen op de volgende wijze gecombineerd te worden met de liefdeslessen, hoewel van deze combinaties afgeweken kan worden als de leerling dit goed weet te beargumenteren (het inzicht is belangrijker dan de ‘juistheid’ van de gemaakte combinaties).

* Het fragment van “De Beddendans” behoort bij liefdesles 3: “Pas op voor nachtelijke verwikkelingen: als je elkaar niet ziet, kan er van alles misgaan.”

Het tekstfragment gaat over de mogelijke gevolgen als je ’s nachts niet oppast in welk bed je gaat liggen; bijna iedereen belandt bij de verkeerde persoon in bed.

* Het fragment van “Lanval” hoort bij liefdesles 2: “Doe gerust beloften, maar vervul ze vooral niet.”

Lanval wordt verliefd op een mooie dame en belooft haar in alles te gehoorzamen. Lanval maakt op deze wijze beloftes die hij onmogelijk na zal kunnen komen omdat het in de praktijk eenvoudigweg niet haalbaar is om altijd alles te doen wat iemand wenst en om te beloven altijd bij iemand te blijven.

* Het fragment van “Lacarise” of “Lazarus” behoort bij liefdesles 4: “Het huwelijk heeft niets met liefde te maken.”

Lazarus betrapt zijn vrouw als zij vreemdgaat met de pastoor. Uit de daden en reactie van zijn vrouw wordt duidelijk dat zij totaal geen liefdevolle gevoelens heeft voor haar man: ze gaat vreemd, als ze betrapt wordt door Lazarus maakt ze hem wijs dat hij dood is, vervolgens lacht ze hem uit en gaat door met datgene waar ze mee bezig was.

* Het fragment van *Tristan en Isolde* behoort bij liefdesles 1: “Een verliefd persoon moet er bijna ziek uitzien, mager en bleek, want hij of zij kan niet eten en niet slapen door verliefdheid.”

Tristan en Isolde zien er als gevolg van hun verliefdheid ziek en gekweld uit.

**Groepsopdracht betreffende hedendaagse filmfragmenten**

Het laatste onderdeel van de les is bedoeld om de leerlingen te wijzen op hedendaagse (contrasterende) opvattingen over liefde. Door een verbinding te maken naar het heden onthouden zij wellicht de liefdeslessen beter. De hedendaagse opvattingen met betrekking tot de vier liefdeslessen zijn zichtbaar in moderne media, de verbinding naar het heden zal dan ook gemaakt worden aan de hand van videofragmenten. De bijgevoegde DVD bevat vier fragmenten uit series en films. De fragmenten dienen één voor één aan de klas getoond te worden waarbij na elk fragment gevraagd kan worden welke groepjes bij het vorige onderdeel te maken hebben gehad met de liefdesles die in het fragment verwerkt zit. De groepjes die denken met de betreffende liefdesles te maken te hebben gehad in hun tekstfragment, moeten dit ook uitleggen – waarom denken zij dat die liefdesles ook in het filmfragment verwerkt zit? Zie voor eventuele conclusies onderstaande cursieve tekst.

Let op: de videofragmenten kunnen dus contrasteren met de middeleeuwse liefdeslessen. Als de leerlingen dit niet herkennen in het eerste contrasterende fragment is het raadzaam dit erbij te vertellen, maar dit te verzwijgen kan een extra uitdaging bieden: denken de leerlingen dat de middeleeuwse liefdesles nog steeds relevant is of zit het nu anders?

De hedendaagse filmfragmenten zijn de volgende:

-The Proposal, waarin een Canadese zakenvrouw haar assistent dwingt met haar te trouwen, zodat zij Amerika niet uit hoeft en dus haar baan kan behouden. Het fragment laat zien dat zij op het laatste moment moeite heeft met deze deal, omdat ze zoveel mensen misleidt die allemaal denken dat het om liefde gaat. *Dit fragment contrasteert met de vierde liefdesles: tegenwoordig bestaat er juist liefde binnen het huwelijk en worden ‘zakelijke’ huwelijken vaak afgekeurd.*

-The Big Bang Theory, waarin vier vrienden een weekend lang computerspellen willen spelen. Eén van de vier heeft zijn vriendin echter beloofd met haar naar een saaie verjaardag te gaan. Hij weet eronderuit te komen, maar krijgt daarna wel op zijn kop van zijn vriendin. *Dit fragment contrasteert met de tweede liefdesles: hij breekt zijn belofte en dit wordt niet gewaardeerd, blijkbaar moet een minnaar zich tegenwoordig wel aan zijn beloftes houden.*

-Friends, waarin Chandler, Ross en zijn zus Monica over vroeger praten. Chandler en Ross denken met hetzelfde meisje gezoend te hebben op dezelfde avond, maar het was blijkbaar zo donker dat Ross per ongeluk zijn eigen zus gezoend heeft. *Dit fragment komt overeen met de derde liefdesles: het is nog steeds niet raadzaam in het donker te zoenen of te flirten, omdat je nooit zeker weet wie de ander is.*

-Plain Jane, waarin een meisje een make-over krijgt en wordt voorbereid op een eerste date met een jongen die al lange tijd met haar bevriend is.  *Het meisje wordt helemaal opgedoft, waardoor het fragment contrasteert met de eerste liefdesles: geliefden moeten zich nu juist mooi maken en stralen, een bleek en ziek uiterlijk wordt niet meer gewaardeerd.*

**Bibliografie**

Boccaccio, Giovanni. “Negende Dag, Zesde Verhaal.” *Decamerone*. Vertaald door Frans Denissen. Amsterdam:

Athenaeum- Polak & Van Gennep, 2010. 670-674.

*De Sleutel der Minne. Een Middeleeuwse Liefdeskunst.* Vertaald door Julia C. Szirmai. Hilversum: Verloren,

2001.

France, Marie de. “Lanval.” *De Lais*. Vertaald door Paul Verhuyck en Corine Kisling. Amsterdam: Athenaeum-

Polak & Van Gennep, 2009. 48-50.

“Friends, S10E11, The One Where the Stripper Cries.” *YouTube.com* (2012). Web. 30 maart

2012. <http://www.youtube.com/watch?v=4gPXsacUPlQ>

“Plain Jane, S1E6.” *YouTube.com* (2012). Web. 30 maart 2012. <http://www.youtube.com/watch?

v=Bwqzs\_EN7fA&feature=related>

“Over Lazarus, de sukkel die zag hoe de pastoor het met zijn vrouw deed.” *Klein kapitaal uit het*

*handschrift-Van Hulthem”.* Hilversum: Verloren, 1992. 142-147.

Strassburg, Gottfried von. *Tristan en Isolde*. Vertaald door Wieke Schultink-Donk. Hilversum: Verloren, 2008.

226, 229.

“The Big Bang Theory S05E19.” *TVDuck.com* (2012). Web. 7 april 2012. <http://www.tvduck.com/frame.php?

epi=220126&view=448904>

*The Proposal.* Anne Fletcher (2009). DVD.

**Bijlagen**

* Liefdeslessen met bijbehorende citaten uit *De Sleutel der Minne*;
* Middeleeuwse tekstfragmenten;
* Powerpoint met liefdeslessen en fragmenten;
* DVD met hedendaagse fragmenten.

**Hand-out**

**Liefdeslessen met bijbehorende citaten uit *De Sleutel der Minne***

1. **Een verliefd persoon moet er bijna ziek uitzien, mager en bleek, want hij of zij kan niet eten en niet slapen door verliefdheid.**

*“Een minnaar moet mager en bleek zijn: liefde doet vet en kleur verdwijnen. Wie eenmaal door de liefde is gegrepen, heeft bolle noch blozende wangen: wie de nacht wakend doorbrengt in vurig verlangen, moet van nature bleek zijn.”(p. 18)*

1. **Doe gerust beloften, maar vervul ze vooral niet.**

*“Doe haar gerust veel grote, schone en ferme beloften: gelukkig degene die geleerd heeft hoofse beloften te doen. [...] Maar welke beloften je ook doet, zorg ervoor dat je ze niet vervult! Je zal jezelf onmiddelijk in het nauw drijven als je haar aan zulke dingen went.” (p. 23)*

1. **Pas op voor nachtelijke verwikkelingen: als je elkaar niet ziet kan er van alles misgaan.**

*“Kus of omhels dus een vrouw niet ’s nachts als zij niet spreekt, vanwege de vreselijke gevaren en misverstanden die daaruit kunnen voortkomen.”(p. 39)* Pas dus op, want je kunt iemand ’s nachts niet goed herkennen, en je kunt niet zien of de ander lelijk of mooi is. Kies een geliefde dus alleen bij daglicht.

1. **Het huwelijk heeft niets met liefde te maken.**

*“Het huwelijk is niet meer dan koehandel. [...] Een vrouw die verstrikt is in het huwelijk, is als een gevangene, want zij moet zich onderwerpen aan alles wat de man behaagt. Met minnaars is het gelukkig anders, want zij vernederen zich dagelijks en proberen altijd te doen wat hun geliefde ook maar begeert. [...] Een minnares wordt gerespecteerd [...]; zij kan vreugde en plezier hebben zoveel ze wil. De vrouw die niet besluit de liefde te dienen is dus dom, want daarin schuilt zoveel troost en vreugde dat geen levende ziel het zou geloven.” (p. 43)*

**Middeleeuwse tekstfragmenten**

DE BEDDENDANS

*Twee jongemannen overnachten in een herberg. Een van hen (Pinuccio) kruipt in bed met de dochter van de waard, terwijl de vrouw des huizes per ongelijk bij de ander (Adriano) tussen de lakens belandt (zij wordt ’s nachts door het geluid van een kat gewekt, gaat vervolgens naar het toilet en als zij terugkomt heeft Pinuccio de wieg verschoven die naast het bed van de waard en zijn vrouw stond, hierdoor vergist zij zich in ‘haar’ bed). De bijslaper van de dochter stapt vervolgens bij haar vader in bed, en in de overtuiging met zijn maat te maken te hebben, vertelt hij hem alles. Het komt tot een woordenwisseling, waarop de waardin haar vergissing inziet, naast haar dochter gaat liggen en met een aannemelijke verklaring de vrede in huis weet te herstellen.(De twee jongemannen kunnen de volgende ochtend dan ook in alle rust vertrekken).*

[...] Intussen had de vrouw op haar speurtocht vastgesteld dat er niets ergs aan de hand was. Ze maakte dan ook geen licht, maar gaf de kat een snauw en keerde naar het slaapkamertje terug, waar ze zich op de tast een weg zocht naar het bed van haar man. Toen ze daar echter de wieg niet aantrof, zei ze bij zichzelf: 'Oei, wat stom van me! Wat ben ik nu aan het doen? Goeie God, het had geen haartje gescheeld of ik was bij mijn gasten in bed gekropen!' Ze scharrende nog wat verder, vond de wieg terug en stapte in het bed ernaast, waarin niet - zoals ze veronderstelde - haar man lag, maar Adriano. Deze was ondertussen nog niet opnieuw in slaap geraakt. Hij ontving haar met open armen en gaf haar zonder een woord te zeggen - en blijkbaar tot haar grote genoegen - meer dan eenmaal de wind in de zeilen.  
Pinuccio, die intussen meer dan behoorlijk aan zijn trekken was gekomen en bang was dat hij in de armen van zijn liefje in slaap zou vallen, verliet op dat moment haar bed en zocht het zijne weer op. Toen hij daar echter de wieg aantrof, meende hij met dat van de waard te maken te hebben. Hij schuifelde dus nog wat verder en belandde in bed bij... de waard, die wakker schrok. In de veronderstelling dat hij naast zijn vriend lag, zei Pinuccio: 'Ik zweer je dat er op de wereld geen lekkerder ding bestaat dan Niccolosa. Bij het lichaam van Christus, nooit heeft een man van een vrouw méér plezier gehad! Je zult me misschien niet geloven, maar nadat ik bij jou ben weggegaan, heb ik met haar wel zes keer heen en weer gereden!'

LANVAL

Lanval was een koningszoon, van hoge geboorte, maar ver van zijn vaderland verwijderd. Hij hoorde bij het hof van koning Arthur en had al zijn bezit verloren. De koning gaf hem niets en Lanval vroeg hem niets. Hij had het moeilijk, voelde zich ongelukkig en maakte zich zorgen. Dat is niet verwonderlijk, beste mensen: een vreemdeling zonder vrienden is heel ongelukkig in het buitenland, want hij weet niet waar hij hulp moet zoeken. De ridder over wie ik het heb, en die de koning zo goed gediend had, steeg op een dag te paard om wat te gaan rijden. Hij verliet de stad en kwam bij een weide aan. Bij een rivier stapte hij van zijn paard, dat plotseling begon te beven. Toen hij de teugels losliet, liep het terug naar de wei om er te grazen. Hij vouwde zijn mantel op en legde die als kussen onder zijn hoofd. Overmand door zorgen zag hij alleen maar ellende en verdriet. Zo lag hij naar de rivier te kijken, toen er twee meisjes aankwamen. Nooit had hij mooiere meisjes gezien. Ze waren rijk gekleed in nauwsluitende donkerpaarse tunieken. Hun gezicht was van een wonderlijke schoonheid. De oudste droeg een gouden, fijn bewerkte schaal, echt waar. De ander droeg een handdoek. Ze kwamen recht op de ridder af die daar lag. Lanval, die welopgevoed was, stond op toen hij hen zag naderen. Zij groetten hem en brachten hem een boodschap over. ‘Heer Lanval, onze dame, die heel hoofs en mooi is, heeft ons naar u gestuurd. Kom met ons mee! Wij zullen u veilig naar haar toe brengen. Kijk, haar tent staat dichtbij.’ De ridder ging met hen mee. Zijn paard liet hij in de wei staan. Zij brachten hem naar de tent, die zo mooi opgezet was dat zelfs koningin Semiramis op het hoogtepunt van haar rijkdom, macht en wijsheid, of keizer Augustus er nog niet de rechterhelft van zou kunnen betalen. De gouden adelaar die er bovenop stond was van onschatbare waarde, evenals de touwen en de tentstokken die de luifel ondersteunden. Geen koning ter wereld had ze kunnen betalen. In het paviljoen zat een jonge vrouw. Ze was mooier dan een lelie en een net ontloken roos in de zomer. Ze lag op een prachtig bed (de dekens waren op zich al een kasteel waard) en droeg alleen een hemd. Haar prachtige lichaam was half bedekt door een dure mantel van paars satijn, gevoerd met wit hermelijn. Haar gezicht, hals en borst waren onbedekt en witter dan meidoornbloesem. De jonge vrouw riep hem en de ridder ging naast het bed zitten. ‘Lanval,’ zei ze, ‘mooie vriend, voor u heb ik mijn land verlaten. Ik ben van ver gekomen om u te halen. Indien u zich moedig en hoofs betoont, zullen keizer, koning noch graaf zo gelukkig worden als u. Want ik hou meer van u dan van wie ook.’ Hij keek naar haar en zag hoe mooi ze was. En in zijn hart ontvlamde de liefde. Hij sprak haar teder toe. ‘Schoonheid,’ zei hij, ‘als u zo vriendelijk bent om mij uw liefde te schenken, maakt me dat zo gelukkig dat ik u in alles zal gehoorzamen, of dat nu dwaasheid of wijsheid is. Ik zal doen wat u me opdraagt en voor u zal ik iedereen verlaten. Ik zal altijd bij u blijven. Dat is mijn enige wens.’

LACARISE LAZARUS

Van Lacarise den keitijf Over Lazarus, de sukkel

Die enen pape sach bruden sijn wijf. Die zag hoe de pastoor het met zijn vrouw deed.

5 Dat te Lokere op de Scelt 5 Bij Lokeren aan de Schelde, moet u weten,

Woende een wijf ende hiet Machtelt. Woonde een vrouw die Machteld heette,

Haer man hiet Lacarijs, En Lazarus, dat was haar man,

Hi was aelwerech ende onwijs. Zo maf en stom als maar kan.

Die vrouwe minde heimelijc enen pape, Zij had stiekem wat met een paap[[1]](#footnote-1).

10 Dien si eens met enen knape 10 Zij had hem gevraagd via een knaap

Ontboet dat hise quame spreken, Om langs te komen voor een goed gesprek,

Want si was sere ontsteken Op hem was ze geil en stapelgek.

[…] […]

Comende ter selver uren Toen kwam Lazarus opeens terug van

20 Lacarise van sinen ghebueren. 20 Een bezoek aan de overbuurman.

[…] […]

Doen sprac die vrouwe met erren sinnen: De vrouw mompelde droevig wat:

‘Lacarijs, lieve minne, ‘Lazarus, mijn lieve schat,

Welc duvel brachte u hier? Welke duivel bracht je toch naar mij?

30 Ende hoe leelec sijn u de lier! 30 Wat hangen je wangen er hopeloos bij.

Ghi sijt valu ende bleec; Je ziet er lijkbleek uit en grauw.

[…] […]

35 Mijn man es doot, al en weetijs niet. 35 Moet je hem zien zitten, die zielenpoot.

Siet, here, hoe die keitijf siet Mijn man weet het nog niet, maar hij is dood.

[…] […]

Mettien si reiken began Ze haalde een lijkkleed en daarmee

55 Een baer cleet ende gincken decken 55 Heeft ze zijn lichaam bedekt

Ende Lacarise ginc hem strecken Lazarus heeft zich daar uitgestrekt

Onder dbaercleet op den vloer. Onder het lijkkleed op de grond,

Doen loech dat haer thovet swoer Wat zij heel grappig vond.

Die vrouwe entie pape mede, Zij en de paap lachten zich slap:

60 Om dat hi strecte sine lede. 60 Zoals hij daar lag, onder die lap!

Die dach was scoene ende oppenbaer Het was mooi en helder weer,

Entie sonne sceen al claer Het zonnetje scheen op hem neer.

Op dbaer cleet ter selver uren Door het kleed heen scheen zo de zon

Ende Lacarijs sacher duere. Dat Lazarus er doorheen kijken kon.

65 Ver Machtelt hadde die been 65 Machteld had haar beentjes uit elkaar

Op gheleit ende al in een En ertussen ging die paap daar

Lach die pape ende sloech Voortdurend op en neer;

Daer op ende Machtelt loech. Dat nu plezierde Machteld weer.

Lacarijs sprac: ‘Bi miere wet, Lazarus zei: ‘M’n God, pastoor, ik maak me sterk

70 Here, ghi sonct in die kerke bet. 70 Dat u beter kunt gaan zingen in de kerk.

Es u die duvel in u lijf Bent u nou van de duivel bezeten, meneer,

Ende hoe ghebaerdi op mijn wijf? Wat gaat u daar op mijn vrouw tekeer?’

[…] […]

Die pape sprac na dat De pastoor praatte rustig door

Toten ouden sot mettien: Tegen de halve gare oude heer:

‘Lacarijs, ghine sout niet sien. ‘Lazarus, zien kan je toch niet meer.

Luct u oghen al in een Dus sluit je ogen nu maar meteen

80 Ende lict stille als een molensteen; 80 En blijf stil liggen als een molensteen;

Si pleghens die liggen in baren. Dat is normaal als je opgebaard ligt,

Ghi mocht ons lieden vervaren.’ Anders schrikken wij mensen, dus kop dicht.’

Doen hem die pape dus sprac toe, Dat zei de paap en Lazarus zei toen:

Lacarijs sprac: ‘Here, ic doe.’ ‘Mijnheer de pastoor, zo zal ik het doen.’

TRISTAN EN ISOLDE

Het verhaal *Tristan en Isolde* gaat over een jongeman, Tristan, die vlak na zijn geboorte wees wordt, vervolgens wordt opgevoed door zijn pleegouders en vanaf zijn veertiende aan het hof van zijn oom koning Marc in Cornwall verblijft waar hij enkele jaren en vele avonturen later tot ridder benoemd wordt. Koning Marc wil graag Isolde, de prinses van Ierland, tot vrouw nemen en stuurt zijn ridder Tristan erop uit om haar hand te gaan vragen. Isolde stemt toe en reist in gezelschap van haar kindermeisje en Tristan en zijn gevolg per boot naar Cornwall. Tijdens deze reis drinken Tristan en Isolde per ongeluk van de liefdesdrank die Isoldes moeder voor haar dochter en koning Marc gebrouwen heeft. Deze liefdesdrank zorgt ervoor dat degenen die ervan drinken hevig verliefd op elkaar worden en een paar worden in leven en dood. Tristan en Isolde hebben elkaar lief, maar bij aankomst in Cornwall moet Isolde zoals beschikt met koning Marc trouwen. Marc verdenkt de twee geliefden van het hebben van een verhouding en betrapt hen ook uiteindelijk. Tristan moet het land uit vluchten en raakt na vele avonturen levensgevaarlijk gewond. Hij laat Isolde bij zich komen maar sterft vlak voordat zij aankomt. Als Isolde haar geliefde dood aantreft, sterft zij van verdriet.

Het volgende fragment betreft een scène waarin Tristan en Isolde op de boot zojuist van de liefdesdrank gedronken hebben:

“Als zij op een gegeven moment, in de ban van elkaars blik, hun ogen heimelijk niet van elkaar konden afhouden, paste hun gelaatskleur zich aan hun gevoelens en gedachten aan. Mevrouw Liefde is schilderes en zij nam er geen genoegen mee dat de hooggeborenen hun emoties goed weggestopt en dus ongezien in hun gevoelige hart droegen, nee, zij wilde ook aan hun gezicht haar macht demonstreren. Dat was deze twee veelvuldig aan te zien, want zij behielden niet lang hun kleur en als hun kleur overeenkwam, duurde dat ook niet lang. Zij zagen afwisselend bleek en rood, rood en bleek, al naar de Liefde hen verfde.” (226) Isoldes kindermeisje Brangene ziet dit aan: “’O hemel, ik herken bij hen het begin van de liefde.’ Het duurde niet lang of zij kon aan beiden merken dat het hun ernst was, en aan hun uiterlijk de innerlijke pijn aflezen, die hun hartenwens veroorzaakte. Hun ongeluk greep haar aan, want zij zag hen voortdurend gekweld en smachtend verliefd zijn: ze zaten maar te zuchten en te treuren, te peinzen en te dromen en veranderden veelvuldig van gelaatskleur. Doordat ze volledig in zichzelf opgingen, dachten ze niet aan eten of drinken, totdat het gebrek aan voedsel en hun innerlijke leed hun gezondheid zo aantastten, dat Brangene zich zorgen maakte en vreesde dat hun einde nabij was.” (229)

**Powerpoint met Liefdeslessen en fragmenten**

**DVD met hedendaagse fragmenten**

1. Paap: Pastoor. [↑](#footnote-ref-1)